

УДК 378 (082)

**К ВОПРОСУ О ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ В  
СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ  
TO THE ISSUE OF MULTICULTURAL EDUCATION IN THE  
MODERN RUSSIAN SOCIETY**

**Фокеева Ю.А.****FOKEEVA Y.A.**

*САРАТОВСКИЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
SARATOV STATE SOCIO-ECONOMIC UNIVERSITY*

*In Y.A. FOKEEVA'S ARTICLE "TO THE ISSUE OF MULTICULTURAL EDUCATION IN THE MODERN RUSSIAN SOCIETY" THE PECULIARITY OF MODERN EDUCATION IS REGARDED. IT IS BASED ON THE RUSSIAN CULTURAL DIVERSITY.*

*The major idea exposed in this article is that multicultural education is a key factor for the development of any society.*

*The author speculates about the definition, functions and documents of the multicultural education.*

На всех этапах развития многокультурного общества вопросы межкультурного диалога занимали значительное место в трудах отечественных и зарубежных ученых, педагогов, мыслителей. Опубликованы статьи, в которых обсуждаются отдельные вопросы о субъектах, функциях, содержании и целях поликультурного воспитания. Стоит заметить, что сегодня актуальным стал поиск форм и средств такой педагогической работы, которая бы в процессе культурного пересечения позволяла смягчать социальное напряжение. Соответственно общество возлагает особые надежды на возвращение гуманистического потенциала личности, побуждающего в культурном взаимодействии к преодолению негативных предубеждений. Таким образом, необходима открытость в решении проблем между различными социокультурными, этническими группами, а значит поиск новых подходов воспитания поликультурности при условии творческого освоения накопленного опыта.

Нельзя не согласиться с А.А. Сыродеевой в том, что «интенсивные интеграционные процессы, пронизывающие ныне практически все стороны общественной жизни от науки и искусства до экономики и политики, предоставляют современнику возможность соприкоснуться с процессами и явлениями, принадлежащими самым разным культурам» [4, с.5]. Поликультурность как свойство социальной реальности проступает сегодня с особой отчетливостью. Более того, занимая особое место в современных концептуально-мировоззренческих установках, культурный плюрализм по праву относится к специфическим характеристикам духовной атмосферы нашей эпохи. В этих условиях поликультурность как сторона образовательного процесса представляется органичной и необходимой, т.к. нельзя не отдавать отчет в том, что вуз, являясь малой формой общественной реальности, воспроизводит и присущее социуму культурное многообразие.

Существует ряд различных определений термина «поликультурное образование». Так, одно из них *поликультурного образования* можно найти у Р.Д. Атаевой, которая понимает его как «процесс освоения подрастающим поколением этнической, общенациональной и мировой культуры в целях духовного обогащения, развития глобализма и планетарного сознания, формирования готовности и умения жить в многокультурной полиэтнической среде, представленной системой культурных ценностей, отличных от их собственных» [1, с.63]. Однако хотелось бы добавить, что это не просто процесс освоения, но прежде всего процесс адаптации к иным культурам, вместе с тем нельзя не согласиться со второй частью, касающейся формирования готовности и умения жить в поликультурном мире.

Если студенты учатся анализировать и видеть альтернативные пути разрешения культурных конфликтов, при которых конфликт разрешается к удовлетворению обеих конфликтующих сторон и ведет к улучшению и совершенствованию отношений и коммуникации, тогда они меньше применяют физическую силу, действуют менее импульсивно. Они учатся правильно жить и действовать в жизненных ситуациях.

Конечно, следует согласиться с рядом исследователей в том, что культурные различия могут быть не столь очевидными, как разрез глаз, цвет кожи, форма носа и что они могут носить скрытый, невидимый характер. Однако следует заметить, что тем труднее узнать их и тем вероятней отсутствие взаимопонимания между людьми и возникновение конфликта на культурной почве, т.к. члены иной культуры могут быть просто неправильно восприняты. Несомненно, следует согласиться с точкой зрения, что развитие поликультурности в личности — такой же длительный процесс, как и формирование других человеческих качеств. Человек не может сразу же стать поликультурным, прочитав одну книгу по этому вопросу, если до этого он долгое время был монокультурным.

В связи с вышеизложенным, возникает необходимость обозначить *функции поликультурного образования*. К их числу можно отнести:

- формирование представлений о многообразии культур и их взаимосвязи;
- осознание важности культурного многообразия для самореализации личности;
- воспитание позитивного отношения к культурным различиям;
- развитие умений и навыков взаимодействия носителей разных культур на основе толерантности и взаимопонимания [2].

На основе вышеуказанных функций происходит формирование культуры профессионального общения у студентов вуза, которые изначально привыкают к взаимодействию с представителями различных культур и принятию их воззрений, что значительно упрощает их профессиональную деятельность в будущем.

Вопросы поликультурного образования обсуждаются на федеральном и региональных уровнях, для их решения предложен ряд нормативных документов. Основы поликультурного образования в нашей стране заложены в Концепции национальной образовательной политики Российской Федерации, которая была одобрена приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 августа 2006г. №201. Концепция представляет собой систему взглядов, принципов и приоритетов государственной образовательной политики, которые диктуются полиэтническим характером российского общества, а под националь-

ной образовательной политикой Российской Федерации в концепции понимается целенаправленная и согласованная деятельность государственных органов управления образованием федерального и регионального уровней, органов местного самоуправления и национальных общественных организаций по реализации указанных приоритетов, направленная на культурное и национальное развитие Российской Федерации.

Достижение ряда целей данной Концепции требует решения целого комплекса практических задач, среди которых «научно-методологическая проработка содержания гуманитарного образования, выстроенного на билингвальной и бикультурной основе, с использованием сопоставительного анализа и с учётом этноязыковой и этнокультурной среды, выработка принципов и механизмов межкультурного взаимодействия и сопряжения содержания гуманитарного образования «по горизонтали» на всех ступенях обучения». С целью создания условий для повышения качества образования среди прочих Концепция национальной образовательной политики предлагает «...разработать на культурологической основе примерные образовательные программы в соответствии с государственными образовательными стандартами по предметам гуманитарного цикла для образовательных учреждений...; разработать методологию и методику построения учебников на основе принципа диалога культур; разработать новое содержание образования предметов гуманитарного цикла на культурологической, билингвальной основах и подготовить учебники нового поколения...» [3, с.13].

Таким образом вопросы поликультурного образования представляются весьма актуальными для развития современного общества и науки и требуют дальнейшего изучения, анализа и внедрения.

#### Литература:

1. Атаева, Р.Д. Педагогические условия социальной адаптации подростков в инновационной гимназии с поликультурной средой [Текст]: дис.- канд. пед. наук: 13.00.01/ Р.Д. Атаева.- Ставрополь, 2004.- 199с.
2. Джурицкий, А.Н. Воспитание в России и за рубежом [Электронный ресурс]/ А.Н. Джурицкий.- М.: 1997.- <http://prosv.informika.ru/metod/dgur/html/>
3. Концепция национальной образовательной политики Российской Федерации [Текст] Бюллетень Министерства образования и науки.-2006.-№11.-С.4-15.
4. Сыродеева, А.А. Поликультурное образование [Текст]/ А.А. Сыродеева.- М.: МИРОС, 2001.- 192с.

УДК 81.25

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КЛИШЕ TRANSLATION OF CLICHÉ

*ХАРИТОНОВА Н.В.*

*KHARITONOVA N.V.*

*САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
SARATOV STATE SOCIO-ECONOMICS UNIVERSITY*

*Having been carefully studied, cliché as a unit is still a disputable issue in modern linguistics. In this connection the present paper is aimed at a defining the*